



服務焦點 Service Focus



▲員工於「東華·躍動」工作坊享受運動的樂趣。
Staff members were having fun in "Street Workout Workshop".

▶馬陳家歡主席（前排左六）、蘇祐安執行總監（前排左七）及高級職員帶領員工在「東華森」森仔及代表不同部門的卡通造型展前合照。
Mrs. Katherine MA (front row, left 6), the Chairman, Mr. Albert Y.O. SO (front row, left 7), Chief Executive, and senior staff led the staff to take a group photo in front of "Tung Wah Family" backdrop.



「生活與工作平衡月」擁抱生活·樂在東華

東華三院積極締造愉快的工作環境，致力向員工推廣生活與工作平衡的重要性。今年，人力資源處再度於10月份舉辦「生活與工作平衡月」，並以「擁抱生活·樂在東華」為主題，為員工籌辦各種輕鬆減壓的活動及健康小心意。馬陳家歡主席及蘇祐安執行總監全力支持是項活動，並於10月11日主持開展儀式。

大會除了舉辦多元化的活動，包括「東華·躍動」工作坊、「慢活隨筆」工作坊、「織·線·點」工作坊及「茶多酚」茶藝工作坊外，亦向員工發放各項健康生活小貼士，並鼓勵他們準時下班，以投放更多時間與家人及朋友相處，大會更派發約一萬七千張健康茶換領券，以提醒員工注意健康飲食。

Work-life Balance Month Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah

TWGHs is committed to creating a happy workplace and believes in the importance of fostering work-life balance among staff members. "Work-life Balance Month" was organised in October this year with "Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah" as the theme. Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Mr. Albert Y.O. SO, Chief Executive, were invited to officiate at the Kick Off Ceremony held on 11 October 2016.

A series of initiatives, including workshops, e-tips on maintaining a healthy lifestyle, friendly reminders encouraging staff members to spend more time with their families and friends, as well as the distribution of around 17,000 healthy drinks coupons were held during the month to drive home the importance of achieving work-life balance.



籌募活動 Fund-raising Activities

歡樂滿東華·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽

「歡樂滿東華·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」於10月14至15日假東莞觀瀾湖高爾夫球會圓滿舉行。本年度的賽事獲超過二百名參加者，包括善長、慧妍雅集成員及演藝名人熱心支持，籌得善款超過三百萬元。是次活動善款將全數撥捐本院安老服務，讓貧困無依的長者得到援助，安享晚年。

Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club

The Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Tournament was held at Mission Hills Golf Club in Dongguan on 14 and 15 October 2016. More than 200 players, including donors, members of the Wai Yin Association and artists took part in the Event. The Charity Tournament raised over \$3 million, all of which was donated to support TWGHs services for the elderly.



▲觀瀾湖集團副主席朱鼎耀先生（左二）、馬陳家歡主席（右二）、李鑒麟副主席（左一）及文穎怡副主席為慈善揮出亮麗一桿，主持高爾夫球慈善大賽開球禮。
Mr. Tenniel CHU (left 2), Vice-Chairman of Mission Hills Group, Mrs. Katherine MA (right 2), the Chairman, Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), Vice-Chairman, and Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman, officiated at the Tee-off Ceremony of the Charity Golf Tournament.

「賀禮·利得·惠東華計劃」 利澤香江 禮證溫情

東華三院自2011年推出「賀禮·利得·惠東華計劃」，一直獲善長鼎力支持，於慶祝喜慶節日或籌備慶典活動時，亦不忘關懷社會上弱勢的一群，將祝賀禮金或活動收益轉贈東華三院，或呼籲友好以捐款代替賀禮，用以協助推動本院各項社會企業及指定服務，協助社會上有需要人士自力更生，融入社會。

我們誠邀你支持「賀禮·利得·惠東華計劃」，一同分享愛心與祝福，共襄善舉！

如欲查詢計劃詳情，請致電1878 333或2859 7460聯絡東華三院籌募科。



Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme

TWGHs launched the "Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme," since 2011 which has received much support over the years. In lieu of giving gifts to mark celebrations or other occasions, donors make donations that go towards the improvement and development of TWGHs social enterprises, providing opportunities of vocational training and employment for the socially disadvantaged or to other services.

Please consider participating in this programme that supports and benefits the needy. For more details, please contact the TWGHs Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7460.

2016年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮 慈善門券公开发售

東華三院今年再度獲邀成為「2016年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮」的指定受惠慈善機構，頒獎典禮將於2017年1月1日（星期日）晚上8時正假香港會議展覽中心展覽廳5BC舉行。主辦單位商業電台撥出部分門券予本院作慈善義賣，慈善門券票價分別為\$1,500、\$880、\$680、\$380、\$280及\$180，現已於東華三院網站發售。其中部分收益將撥捐東華三院，用以支持本院發展教育及青少年服務。

門券數量有限，先到先得，請即登入東華三院網站 www.tungwah.org.hk 購票支持。如有查詢，歡迎致電1878 333或2859 7880與本院籌募科聯絡。

Charity Tickets for The Ultimate Song Chart Awards 2016 Now Available

The Ultimate Song Chart Awards 2016, organised by Commercial Radio Hong Kong, will be held on Sunday, 1 January 2017, 8:00 pm, at Hall 5BC, Hong Kong Convention and Exhibition Centre. TWGHs has been invited as Appointed Beneficiary Charitable Organisation again this year, receiving part of the proceeds in support of the development of the Group's education and youth services. Tickets for the Events are now available for sale on the TWGHs website at \$1,500, \$880, \$680, \$380, \$280 and \$180.

Tickets are available on a first-come, first-served basis through the TWGHs website (www.tungwah.org.hk). For enquiries, please contact our Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7880.



「甘霖·援急基金」捐助計劃

社會上常有發生突如其來的不幸事故，例如意外、災禍及疾病等，涉事者或家庭一下子面對經濟困難，生活陷入困境，急需得到適時的經濟援助，以解決燃眉之急。為此，東華三院設立「甘霖·援急基金」，向遭逢突變的不幸人士和家庭伸出援手，協助他們紓憂解困。本院誠邀善長支持，你所捐出的一分一毫均能轉化為解困的甘霖，讓有需要的人重燃希望，感受人間溫暖。

本院職員樂意提供計劃詳細資料，查詢及捐款熱線：1878 333

Emergency Relief Fund Donation Scheme

Misfortunes, accidents and death are part of life. Victims and their families may face unexpected financial hardship, causing great difficulties in their daily living. TWGHs has established the Emergency Relief Fund Donation Scheme to aid those in urgent need by providing immediate financial assistance that can help relieve their burden. We are asking for your usual generous support of this worthy cause. Every penny bit you give could provide great help for someone in need.

For more details, please call 1878 333. Our staff are pleased to provide more details.

